

# Lista de Publicaciones

Dra. Erna Pfeiffer

## Libros:

1. *Literarische Struktur und Realitätsbezug im kolumbianischen Violencia-Roman*. Fráncfort del Meno: Peter Lang, 1984. [Estructura literaria y relación con la realidad en la novela colombiana de la Violencia]
2. *EntreVistas. Diez escritoras mexicanas desde bastidores*. Fráncfort del Meno: Vervuert Verlag, 1992.  
**Edición mexicana:** *EntreVistas desde bastidores. Diez escritoras mexicanas*. México: SERSA, 1993.
3. *Exiliadas, emigrantes, viajeras. Encuentros con diez escritoras latinoamericanas*. Fráncfort del Meno / Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 1995.
4. *Territorium Frau: Körpererfahrung als Erkenntnisprozess in Texten zeitgenössischer lateinamerikanischer Autorinnen*. Fráncfort del Meno: Vervuert, 1998. [Territorio mujer: experiencia corporal como proceso de conocimiento en textos de autoras latinoamericanas contemporáneas]
5. *Aus der Rolle geFallen! Neuere lateinamerikanische Literatur zwischen Machismo und Feminismo*. Hamburgo: Verlag Dr. Kovač, 2008. [Papeles de género: literatura latinoamericana contemporánea entre machismo y feminismo]

## Libros editados:

1. *AMORica Latina: Mein Kontinent – mein Körper. Erotische Texte lateinamerikanischer Autorinnen*. Edición y traducción de Erna Pfeiffer. Viena: Wiener Frauenverlag, 1991. [Mi continente – mi cuerpo. Textos eróticos de autoras latinoamericanas, editados y traducidos por Erna Pfeiffer]  
**2ª. edición:** Múnich: Wilhelm Goldmann Verlag, 1994.  
**3ª. edición** bajo el título de *Liebesfieber. Erotische Geschichten lateinamerikanischer Autorinnen*. Zúrich: Unionsverlag, 2002.
2. *Torturada – Von Schlächtern und Geschlechtern*. Texte lateinamerikanischer Autorinnen zu Folter und politischer Gewalt. Edición y traducción de Erna Pfeiffer. Viena: Wiener Frauenverlag, 1993. [Torturada – de eros y mataderos. Textos de autoras latinoamericanas sobre la tortura y la violencia política]
3. *Alicia Kozameh: Ética, estética, y las acrobacias de la palabra escrita*. Pittsburgh: IILI, 2013 (Serie ACP, 8).
4. *América: Guitarra de otros verbos / Amerika: Gitarre anderer Worte*. Edición bilingüe, anotada y comentada, de la obra poética de Pedro Arturo Reino Garcés. Con un prólogo de Ger-

mán Calvache e ilustraciones de Oswaldo Viteri. Traducción al alemán de Erna Pfeiffer. Fráncfort del Meno [et al.]: Martin Meidenbauer / Peter Lang, 2013 (Serie “Ecuador – Studien und Editionen”, vol. 3).

5. *Mit den Augen in der Hand. Argentinische Jüdinnen und Juden erzählen.* Editado y traducido por Erna Pfeiffer. Con una introducción de Saúl Sosnowski, Leonardo Senkman, Florinda F. Goldberg y un epílogo de Elisabeth Baldauf. Viena: Mandelbaum Verlag, 2014. ISBN 978-3-85476-446-5 [Con los ojos en la mano: relatos de judíos y judías argentinos]
6. *Sie haben unser Gedächtnis nicht auslöschen können. Jüdisch-argentinische Autorinnen und Autoren im Gespräch.* Editado y traducido por Erna Pfeiffer. Viena: Editorial Löcker, 2016 (edition pen, vol. 39), ISBN 978-3-85409-805-8 [No han podido borrar nuestra memoria. Conversaciones con autores y autoras judeo-argentinos]

### Libros coeditados:

1. (junto con Hugo Kubarth): *Canticum Ibericum. Neuere spanische, portugiesische und lateinamerikanische Literatur im Spiegel von Interpretation und Übersetzung.* Fráncfort del Meno: Klaus Dieter Vervuert, 1991. [Literaturas española, portuguesa y latinoamericana vistas a través de la interpretación y la traducción]
2. (junto con Helmut Stockhammer, Gerhard Hammerschmied, Ivan Rodriguez-Chave y Christof Subik): Michèle Najlis: *Gesänge der Iphigenie/Cantos de Ifigenia.* Traducido por Martin Schöffmann. Con un epílogo de Erna Pfeiffer y Evangelista Vilanova. Editado por Helmut Stockhammer, Gerhard Hammerschmied, Erna Pfeiffer, Ivan Rodriguez-Chave, Christof Subik. Klagenfurt/Celovec: Drava Verlag, 1997.
3. (junto con Birgit Mertz-Baumgartner): *Aves de paso. Autores latinoamericanos entre exilio y transculturación (1970-2002).* Fráncfort del Meno / Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 2005.
4. (junto con Paul Danler, Klaus-Dieter Ertler, Wolfram Krömer y Enrique Rodrigues Moura): *Österreich, Spanien und die europäische Einheit. Austria, España y la unidad europea.* Innsbruck: Innsbruck University Press, 2007.
5. (junto con Valérie de Daran): *Texte im/en Transit: Zur Übersetzung belletristischer Texte ins Französische und ins Deutsche/Des traducteurs témoignent.* Hamburgo: Verlag Dr. Kovač, 2009 (= Poetica. Schriften zur Literaturwissenschaft, 102). [Textos en tránsito: acerca de la traducción de textos literarios al francés y al alemán]
6. (junto con Gwendolyn Díaz y María Teresa Medeiros-Lichem): *Texto, contexto y postexto: Aproximaciones a la obra literaria de Luisa Valenzuela.* Pittsburgh (PA): ILLI, 2010 (Serie Nueva América).

### Artículos en revistas especializadas

1. “Die kolumbianische Violencia – Sonderform der Guerilla?”, en: *Hispanorama* 30 (1982), pp. 72-76.
2. “Das utopische Element im lateinamerikanischen Essay”, en: *LateinAmerikaAspekte* 5 (1984), pp. 1-15.

3. "Violencia und Machismo in Kolumbien", en: *Iberoromania* 21, Neue Folge (1985), pp. 146-168.
4. "Die Hauptströmungen der Fremdsprachendidaktik auf dem Hintergrund der historisch-sozialen Entwicklung", en: *Beiträge zur Romanischen Philologie* XXV (1986), no. 1, pp. 45-61.
5. "Didaktische Konzeptionen des Fremdsprachenunterrichts im 20. Jahrhundert", en: *Beiträge zur Romanischen Philologie* XXV (1986), no. 2, pp. 269-286.
6. "Spanischlehrbücher im Vergleich. Versuch einer Gegenüberstellung neuerer Spanischlehrwerke der BRD und DDR auf der Basis quantitativer Analysen", en: *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis* 2 (1987), pp. 108-114.
7. "Spanische Lehrwerke in Ost und West. Versuch einer vergleichenden Inhaltsanalyse neuerer Spanischlehrwerke der BRD und DDR auf der Basis quantitativer Methoden", en: *Hispanorama* 48 (marzo 1988), pp. 150-159.
8. "Entwicklungspolitische Aspekte im Romanwerk von María Luisa Puga (Mexiko)", en: *JEP, Journal für Entwicklungspolitik* VI, 1/1990, pp. 59-68.
9. "La imagen de la madre en *La casa de los espíritus* de Isabel Allende dentro del marco del machismo latinoamericano", en: *Beiträge zur Romanischen Philologie* XXIX (1990), no. 1, pp. 65-70.
10. "*Tristana* o el poder creador de la lengua: Preliminares para un análisis multidimensional de la novela", en: *Anales Galdosianos* XXVI, 1991, pp. 19-32.
11. "Amerika ist weiblich: 'Weibs-Bilder' und Frauenstimmen in der neueren lateinamerikanischen Literatur", en: *ide* (Informationen zur Deutschdidaktik), no. 1/1992, pp. 78-87.
12. "'Die Erde ist wie ich': Frauenliteratur in Lateinamerika", en: *JEP, Journal für Entwicklungspolitik* VIII, 4/1992, pp. 353-360.
13. "La literatura de la Violencia en Colombia", en: *Monóculo* (Los Ángeles), año 3, Nº 7 (1994), pp. 30-43.
14. "Erotik und Ironie als Herausforderung: Übersetzungsprobleme bei Rosario Ferré: *Cuando las mujeres quieren a los hombres/Wenn die Frauen die Männer lieben*", en: *Ü wie Übersetzen* nos. 17/18 (1997), pp. 104-119.
15. "El cuerpo-texto en *Patas de avestruz* de Alicia Kozameh", en: *Confluencia* (Greeley, Colorado), Vol. 13, Nº 1, Fall 1997, pp. 99-118.
16. "La historia como pre-texto: la obra de Carmen Boullosa, Antonieta Madrid y Alicia Kozameh", en: *Confluencia* (Greeley, Colorado), Vol. 13, Nº 2, Spring 1998, pp. 145-155.
17. "El dilema entre el poder y la palabra: el encuentro con el otro en dos piezas teatrales de Carlos Fuentes", en: *Hispanamérica, Revista de Literatura* (Gaithersburg, Maryland), año XXVII, números 80/81, ago.-dic. 1998, pp. 199-205.
18. "Nadar en los intersticios del discurso: la escritura histórico-utópica de Carmen Boullosa", en: *Revista de la Universidad Nacional Autónoma de México*, núms. 570-571 (julio/agosto 1998), pp. 52-58.
19. "Construcciones de identidad en novelas mexicanas de infancia", en: *Iberoamericana, América Latina – España - Portugal*, Nueva Época, año II, Nº 8 (2002), 133-150.

20. "Dreiecks- und sonstige Verhältnisse im Beziehungskrimi zwischen Lektorat, Agentur und ÜbersetzerInnen", en: *IASL (Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur)* vol. 29, 2004, no. 2, editado por Norbert Bachleitner und Michaela Wolf. Tübinga: Niemeyer, pp. 52-71.
21. "María Luisa Puga, una conciencia descentralizada", en: *Anuario de Letras (Centro de Lingüística Hispánica Juan M. Lope Blanch)*, México, vol. XLIV (2006), pp. 271-290.
22. "Infancias perdidas e historias de familias nómadas en autoras judeoargentinas", en: *Alba de América (Instituto Literario y Cultural Hispánico)*, Westminster, CA, Vol. 30, Nos. 57 y 58 (Julio 2011), pp. 69-83. <http://www.albadeamerica.com/>
23. "Poesie von Pedro Reino: Ecuadorianischer Rohedelstein in deutscher Fassung?", en: *Hispanorama* 141 (Agosto 2013), pp. 21-26.
24. "Entrevista con Alicia Dujovne Ortiz", en: *Hispanamérica – Revista de Literatura* (Gaithersburg, MD), año XLIII, no. 128/2014, pp. 35-53. ISSN 0363-0471
25. "Entrevista con Andrés Neuman", en: *Hispanamérica – Revista de Literatura* (Gaithersburg, MD), año XLIV, no. 130/2015, pp. 41-51. ISSN 0363-0471
26. "Exilios fragmentados en Luisa Futoransky y Alicia Kozameh, dos autoras de la diáspora argentina", en: *Kamchatka. Revista de análisis cultural* 8 (Diciembre 2016), pp. 33-48; DOI: 10.7203/KAM. 8.9098; ISSN: 2340-1869

### Artículos en volúmenes colectivos, actas de simposios y libros homenaje

1. "La condición femenina: Weiblicher Lebenszusammenhang unter den Bedingungen des lateinamerikanischen Machismo", en: Beate Frakele / Elisabeth List / Gertrude Pauritsch (eds.): *Über Frauenleben, Männerwelt und Wissenschaft. Österreichische Texte zur Frauenforschung*. Viena: Verlag für Gesellschaftskritik, 1987, pp. 191-210.
2. "Geburtenkontrolle: Der neue Malthusianismus in der Dritten Welt am Beispiel Lateinamerikas", en: Gertrude Pauritsch/Beate Frakele/Elisabeth List (eds.): *Kinder machen. Strategien der Kontrolle weiblicher Fruchtbarkeit*. Viena: Wiener Frauenverlag, 1988 [Frauenforschung, 6], pp. 209-232.
3. "Mujeres libres – Spaniens Frauen auf dem schwierigen Weg aus der Mütterlichkeitsfalle. Diskurs über Kind, Kinderlosigkeit und Frauenbefreiung in ausgewählten Romanen der letzten 100 Jahre", en: Barbara Neuwirth (ed.): *Frauen, die sich keine Kinder wünschen. Eine liebevolle Annäherung an die Kinderlosigkeit*. Viena: Wiener Frauenverlag, 1988, pp. 121-137.
4. "Bevölkerungspolitik: Neo-Malthusianismus in der Dritten Welt am Beispiel Lateinamerikas", en: Farmer, Karl/ Pfeiffer, Karl Peter /Stattegger, Karl (eds.): *Öko-System-Analyse. Multidisziplinäre Forschungsergebnisse zur Umweltsituation*, vol. 2. Graz: Leykam-Verlag, 1989, pp. 202-230.
5. "Frauen entdecken die Liebe. Weibliche Sexualität und Erotik in der neueren lateinamerikanischen Literatur", en: Pieringer, Walter/Verlic, Brigitte (eds.): *Sexualität und Erkenntnis*. Graz: Leykam-Verlag, 1990, pp. 28-42.

6. "Als die Puppen zu sprechen begannen: Die neue Stimme der Frau in der lateinamerikanischen Literatur", en: Martina Kampmann/Yolanda M. Koller-Tejeiro Vidal (eds.): *¡Madre mía! Kontinent der Machos? Frauen in Lateinamerika*. Berlín: Elefanten Press, 1991, pp. 134-143.
7. "Der Roman als Spiegel: *De Ausencia* von María Luisa Mendoza", en: Pfeiffer, Erna/Kubarth, Hugo (eds.): *Canticum Ibericum. Neuere spanische, portugiesische und lateinamerikanische Literatur im Spiegel von Interpretation und Übersetzung*. Fráncfort del Meno: Klaus Dieter Vervuert, 1991, pp. 429-441.
8. "El placer de la escritura. Indagando sobre el proceso de creación en algunas escritoras mexicanas contemporáneas", en: Kohut, Karl (ed.): *Literatura mexicana hoy. Del '68 al ocaso de la Revolución*. Fráncfort del Meno: Klaus Dieter Vervuert, 1991, pp. 130-140.
9. "Aspectos tercermundistas en *Las posibilidades del odio*, de María Luisa Puga", en: Juana Alcira Arancibia (ed.): *Literatura del Mundo Hispánico (Actas del VIII Simposio Internacional de Literatura)*. Quito: Universidad de San Francisco/ Instituto Literario y Cultural Hispánico, 1992, pp. 181-187.
10. "Mein Körper – Mein Kontinent. Das erotische Lebensgefühl in der Literatur Lateinamerikas als Beispiel für eine neue Dimension in der Erotik", en: Ursula August (ed.): *Machtvolle Berührung. Ein Lesebuch zur Erotik*. Wuppertal: Peter Hammer Verlag, 1994, pp. 77-94.
11. "La mujer ante el espejo: autorretratos literarios de mujeres latinoamericanas", en: Arancibia, Juana A./ Rosas, Yolanda (eds.): *La nueva mujer en la escritura de autoras hispánicas. Ensayos críticos*. Montevideo: Editorial Graffiti, 1995, pp. 101-123.
12. "Militärdiktatur und Frauensolidarität: Literarische Strategien zur Bewältigung von Gewalt in Lateinamerika", en: Hey, Barbara/Huber, Cécile / Schmidlechner, Karin M. (eds.): *Krieg: Geschlecht und Gewalt*. Graz: Leykam, 1999, pp. 16-26.
13. "Ist Frieden sagbar?", en: Österreichisches Studienzentrum für Frieden und Konfliktlösung (ed.): *Über die Schönheit und Mächtigkeit des Kleinen – Die Leopold Kohr-Vorlesungen*. Münster: agenda-Verlag, 1998, pp. 156-172 (= agenda Frieden, 26).
14. "Nadar en los intersticios del discurso: la escritura histórico-utópica de Carmen Boullosa", en: Barbara Dröscher/Carlos Rincón (eds.). *Acercamientos a Carmen Boullosa. Actas del Simposio "Conjugarse en infinitivo – la escritora Carmen Boullosa"*. Berlín: edition tranvía/Verlag Walter Frey, 1999, pp. 107-119 (= Tranvía Sur, Bd. 4). [2ª. edición: 2004]
15. "El desencantamiento de utopías patriarcales en la escritura histórica de autoras latinoamericanas: Carmen Boullosa, Antonieta Madrid, Alicia Kozameh", en: Sonja M. Steckbauer (ed.): *La novela latinoamericana entre historia y utopía*. Eichstätt: Zentralinstitut für Lateinamerika-Studien 1999, pp. 106-121 (= mesa redonda, N.F. 13).
16. "Estereotipos patriarcales y autoafirmación de la mujer en la literatura latinoamericana", en: Forgues, Roland (ed.): *Mujer, creación y problemas de identidad en América Latina/ Femme, création et problèmes d'identité en Amérique Latine*. Mérida (Venezuela): Universidad de los Andes, Consejo de Publicaciones, 1999, pp. 330-351 (Colección Literatura, Serie Ensayo).
17. "Literatura femenina chilena en el fin de siglo", en: Arancibia, Juana Alcira/Rosas, Yolanda/Dimo, Edith (eds.): *La mujer en la literatura "del mundo hispánico"*. Westminster (Calif.): Instituto Literario y Cultural Hispánico, 1999, pp. 127-137 (= Colección La mujer en la literatura hispánica, Vol. V).

18. "La rebelión de la flor: Böse Blumen in Texten lateinamerikanischer Autorinnen", en: Mathis-Moser, Ursula/ Mertz-Baumgartner, Birgit/ Fuchs, Gerhild/ Eibl, Doris (eds.): *Blumen und andere Gewächse des Bösen in der Literatur. Festschrift für Wolfram Krömer zum 65. Geburtstag*, Fráncfort del Meno et al.: Peter Lang, 2000, pp. 115-125.
19. "¿Un encuentro imposible? Moctezuma en la modernidad mexicana", en: Gunia, Inke/ Niemeyer, Katharina/ Schlickers, Sabine/ Paschen, Hans (eds.): *La modernidad revis(it)ada: Literatura y cultura latinoamericanas de los siglos XIX y XX*. Estudios en homenaje a Klaus Meyer-Minnemann. Berlín: edition tranvía – Verlag Walter Frey, 2000, pp. 497-505 (= „Tranvía Sur“, 7).
20. "Macht und Ohnmacht der Übersetzerin im Wechselspiel zwischen Autorin, Verlag und anderen Instanzen des Translationsgefüges", en: Messner, Sabine/Wolf, Michaela (eds.): *Übersetzung aus aller Frauen Länder: Beiträge zu Theorie und Praxis weiblicher Realität in der Translation*, Graz: Leykam, 2001, pp. 163-169 (= Grazer Gender Studies, 7).
21. "Entgrenzungen des Territorialkonzepts und genderbedingte Fremderfahrung bei Armonía Somers und Dulce María Loynaz", en: *Das Subjekt und die Anderen. Interkulturalität und Geschlechterdifferenz vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart*. Editado por Herbert Uerlings, Karl Hölz y Viktoria Schmidt-Linsenhoff. Berlín: Erich Schmidt Verlag, 2001, pp. 273-291 (= Studienreihe Romania, 16).
22. "Globalisierung *al femenino* in der lateinamerikanischen Literatur: Chancen, Risiko und veränderte Schaffensbedingungen für schreibende Frauen in der Postmoderne", en: Borsdorf, Axel / Krömer, Gertrut / Parnreiter, Cristof (eds.): *Lateinamerika im Umbruch. Geistige Strömungen im Globalisierungsstress*. Innsbruck: Institut für Geographie der Leopold-Franzens-Universität, 2001, pp. 101-114 (= Innsbrucker Geographische Studien, 32)
23. "Reflexiones sobre la literatura femenina chilena", en: Kohut, Karl / Morales Saravia, José (eds.): *Literatura chilena hoy: La difícil transición*, Fráncfort del Meno / Madrid: Vervuert, 2002 (= americana eystettensia, A21), pp. 67-76.
24. "Las novelas históricas de Carmen Boullosa: ¿una escritura posmoderna?", en: Castro Clarén, Sara (ed.): *Narrativa Femenina en América Latina. Prácticas y Perspectivas Teóricas. Latin American Women's Narrative. Practices and Theoretical Perspectives*. Madrid / Fráncfort del Meno: Iberoamericana/Vervuert, 2003, pp. 259-275.
25. "La traductora como mediadora entre culturas", en: Gugenberger, Eva (ed.): *Comunicación intercultural en América Latina: ¿del conflicto al diálogo?*, Fráncfort del Meno / Berlín / Bern / Bruselas / Nueva York / Oxford / Viena: Peter Lang, 2003, pp. 43-63 (= Hispano-Americana Geschichte, Sprache, Literatur, 32).
26. "Lateinamerikanische Literatinnen in der Migration", en: Niederle, Helmut / Mader, Elke (eds.): *„Die Wahrheit reicht weiter als der Mond“*, Europa – Lateinamerika: Literatur, Migration und Identität, Viena: Wiener Universitäts-Verlag, 2004, pp. 317-330.
27. "El cuerpo-texto en *Patas de avestruz* de Alicia Kozameh", en: Dimo, Edith (ed.): *Escribir una generación: la palabra de Alicia Kozameh*. Córdoba (Argentina): Alción Editora, 2005, pp. 53-75.

28. "Alicia Kozameh: 'Patatas de avestruz', un caso extraño en el mercado del libro", en: Dimo, Edith (ed.): *Escribir una generación: la palabra de Alicia Kozameh*. Córdoba (Argentina): Alción Editora, 2005, pp. 145-159.
29. "Existencias dislocadas: la temática del exilio en textos de Cristina Peri Rossi, Reina Roffé y Alicia Kozameh", en: Mertz-Baumgartner, Birgit / Pfeiffer, Erna (eds.): *Aves de paso. Autores latinoamericanos entre exilio y transculturación (1970-2002)*. Fráncfort del Meno / Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 2005, pp. 105-115.
30. "Textkörper – Körpertexte: Leben mit Behinderung in Werken zeitgenössischer lateinamerikanischer Autorinnen: Alicia Kozameh, Elena Poniatowska, María Luisa Puga", en: Prettenthaler-Ziegerhofer, Anita (ed.): *Menschen mit Behinderung: Leben wie andere auch?* Graz: Grazer Universitätsverlag, 2006, pp. 247-256.
31. "Quijote-Migrationen im 20. Jahrhundert", en: Ertler, Klaus-Dieter, Steckbauer, Sonja Maria (eds.): *400 Jahre Don Quijote. Zur Rezeption des spanischen Klassikers in Europa und in den Amerikas*. Fráncfort del Meno / Berlín / Berna / Bruselas/ Nueva York /Oxford / Viena: Peter Lang, 2007, pp. 171-195.
32. "Einige spanische Jelinek-Übersetzungen im europäischen Kontext", en: Paul Danler, Klaus-Dieter Ertler, Wolfram Krömer, Erna Pfeiffer y Enrique Rodrigues Moura: *Österreich, Spanien und die europäische Einheit. Austria, España y la unidad europea*. Innsbruck: Innsbruck University Press, 2007, pp. 291-318. (= Conference Series)
33. "María Luisa Puga, una conciencia descentralizada", en: Iglar, Susanne /Stauder, Thomas (eds.): *Negociando identidades, traspasando fronteras: Tendencias en la literatura y el cine mexicanos en torno del milenio*. Madrid / Fráncfort del Meno: Iberoamericana/Vervuert, 2008, pp. 85-98 (= Estudios Latinoamericanos, 49).
34. "Hybride Elemente in den Dramen von Sor Juana Inés de la Cruz", en: de Toro, Alfonso (ed.): *Andersheit: Von der Eroberung bis zu Nueva World Borders. Das Eigene und das Fremde. Globalisierungs- und Hybriditätsstrategien in Lateinamerika*. Hildesheim / Zürich / Nueva York: Georg Olms-Verlag, 2008, pp. 137-169. (= Theorie und Kritik der Kultur und Literatur, 43). ISBN 978-3-487-13842-8
35. "Übersetzen als solidarische Praxis. Genderspezifische Aspekte der Literaturvermittlung", en: de Daran, Valérie / Pfeiffer, Erna (eds.): *Texte im/en Transit: Zur Übersetzung belletristischer Texte ins Französische und ins Deutsche/Des traducteurs témoignent*. Hamburgo: Verlag Dr. Kovač, 2009, pp. 21-34 (= Poetica. Schriften zur Literaturwissenschaft, 102).
36. "La condición del exilio en la obra de Alicia Kozameh", en: Encinar, Ángeles / Valcárcel, Carmen (eds.): *Escritoras y Compromiso. Literatura española e hispanoamericana de los siglos XX y XXI*, Madrid: Visor Libros, 2009, pp. 995-1009. ISBN 978-84-9895-111-0.
37. "Elementos híbridos en los dramas de Sor Juana Inés de la Cruz", en: de Toro, Alfonso (ed.): *Dispositivos espectaculares latinoamericanos: Nuevas Hibridaciones – Transmedializaciones – Cuerpo*. Hildesheim / Zürich / Nueva York: Georg Olms-Verlag, 2009, pp. 217-240. (= Teoría y Práctica del Teatro / Theorie und Praxis des Theaters / Theory and Praxis of Theatre, Vol. 20) ISBN 978-3-487-13583-0.

38. "Aspekte weiblicher Sexualität in der lateinamerikanischen Literatur", en: Hochleitner, Margarethe (ed.): *Gender Medicine*. Viena: facultas.wuv, 2010, pp. 133-154. (Ringvorlesung an der Medizinischen Universität Innsbruck, vol. 3: Sexualität) ISBN 978-3-7089-0551-8.
39. "La circulación de la obra valenzueliana entre idiomas y culturas: traducciones al inglés, alemán, portugués, francés e italiano", en: Díaz, Gwendolyn / Medeiros-Lichem, María Teresa / Pfeiffer, Erna (eds.): *Texto, contexto y postexto: Aproximaciones a la obra literaria de Luisa Valenzuela*. Pittsburgh (PA): IILI, 2010, pp. 35-62. (Serie Nueva América)
40. "Bibliografía crítica de Luisa Valenzuela" (junto con Sandra Bianchi y Julieta Blanco), en: Díaz, Gwendolyn / Medeiros-Lichem, María Teresa / Pfeiffer, Erna (eds.): *Texto, contexto y postexto: Aproximaciones a la obra literaria de Luisa Valenzuela*. Pittsburgh (PA): IILI, 2010, pp. 359-444. (Serie Nueva América)
41. "Schreiben im transkulturellen Raum: Jüdisch-argentinische Autorinnen in Diaspora und Exil", en: Eva Gugenberger / Kathrin Saringen (eds.): *Hybridität – Transkulturalität – Kreolisierung: Innovation und Wandel in Kultur, Sprache und Literatur Lateinamerikas*. Viena: LIT-Verlag, 2011, pp. 157-192 (= ¡Atención! Jahrbuch des Österreichischen Lateinamerika-Instituts, 14).
42. "El discurso autobiográfico en dos escritoras argentinas del siglo XIX: Entre género, hibridez, migración y nacionalidad", en: Gronemann, Claudia / Imbert, Patrick / Sieber, Cornelia (eds.): *Estrategias autobiográficas en Latinoamérica (Siglos XIX-XXI): Géneros – Espacios – Lenguajes*. Hildesheim / Zúrich / Nueva York: Georg Olms Verlag, 2010, pp. 49-62. (= Teoría y Crítica de la Cultura y Literatura TCCL, 50) ISBN 978-3-487-14480-1 ISSN 1865-343X
43. "Migraciones parentales e infancias mexicanas desde perspectivas femeninas: Margo Glantz y Bárbara Jacobs", en: Borsò, Vittoria / Temelli, Yasmin / Viseneber, Karolin (eds.): *México: Migraciones culturales – topografías transatlánticas. Acercamiento a las culturas desde el movimiento*, Madrid / Frankfurt a. Main / México: Iberoamericana / Vervuert / Bonilla Artigas Editores, 2012, pp. 205-224. (= MEDIAmericana, 6) ISBN 9788484896791
44. "Von der Arche Noah zur Einwanderungsbehörde. Jüdisch-argentinische Autorinnen und ihre bewegten Geschichten", en: Bechmann, Ulrike / Friedl, Christian (eds.): *Mobilitäten. Beiträge von Vortragenden der Montagsakademie 2011/12*. Graz: Grazer Universitätsverlag / Leykam, 2012, pp. 93-123. (= Reihe MoAk, vol. 8) ISBN 978-3-7011-0257-0
45. "Las múltiples máscaras de Carmen Boullosa", en: Gronemann, Claudia / Sieber, Cornelia (eds.): *Fiestas infinitas de máscara: actos performativos de feminidad y masculinidad en México*. Hildesheim: Georg Olms Verlag, 2012, pp.97-122. (= TCCL/TKKL, vol. 56). ISBN 978-3-487-14867-0
46. "*Patas de avestruz: en busca de una novela precursora con recepción retrasada*", en: Erna Pfeiffer (ed.): *Alicia Kozameh: Ética, estética y las acrobacias de la palabra escrita*. Pittsburgh: IILI, 2013 (Serie Antonio Cornejo Polar, 8), pp. 161-176.
47. "Bibliografía crítica de Alicia Kozameh", en: Erna Pfeiffer (ed.): *Alicia Kozameh: Ética, estética y las acrobacias de la palabra escrita*. Pittsburgh: IILI, 2013 (Serie Antonio Cornejo Polar, 8), pp. 413-434.
48. "Bio-Bibliographie", en: *Pedro Arturo Reino Garcés: América: Guitarra de otros verbos / Amerika: Gitarre anderer Worte*. Edición crítica y traducción de Erna Pfeiffer. Herausgegeben, kritisch annotiert und übersetzt von Erna Pfeiffer. Con una introducción de Germán Calvache



- Alarcón e ilustraciones de Oswaldo Viteri. Mit einer Einleitung von Germán Calvache Alarcón und Illustrationen von Oswaldo Viteri. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang Edition, 2013. (Ecuador: Studien und Editionen, Bd. 3), pp. 415-422. ISBN 978-3-631-64029-6
49. "Bio-Bibliografía", en: *Pedro Arturo Reino Garcés: América: Guitarra de otros verbos / Amerika: Gitarre anderer Worte*. Edición crítica y traducción de Erna Pfeiffer. Herausgegeben, kritisch annotiert und übersetzt von Erna Pfeiffer. Con una introducción de Germán Calvache Alarcón e ilustraciones de Oswaldo Viteri. Mit einer Einleitung von Germán Calvache Alarcón und Illustrationen von Oswaldo Viteri. Frankfurt am Main [et al.]: Peter Lang Edition, 2013. (Ecuador: Studien und Editionen, Bd. 3), pp. 423-430. ISBN 978-3-631-64029-6
  50. "'Será más elocuente el tiempo' (Entrevista a Alicia Kozameh)", en: *Dagas. Los cuadernos de la cárcel de Alicia Kozameh*. Fernando Colla, editor. Poitiers: Centre de Recherches Latino-Américaines – Archivos, 2013 (= Cuadernos de la Colección Archivos, 1), pp. 89-130. ISBN: 2-910050-45-9
  51. "Bibliografía de Alicia Kozameh", en: *Dagas. Los cuadernos de la cárcel de Alicia Kozameh*. Fernando Colla, editor. Poitiers: Centre de Recherches Latino-Américaines – Archivos, 2013 (= Cuadernos de la Colección Archivos, 1), pp. 143-144. ISBN: 2-910050-45-9
  52. "De Tenochtitlán a la Ciudad de México: escenarios de transición en las novelas de Carmen Boullosa", en: José Miguel Delgado Barrado / Ludolf Pelizaeus / María Cristina Torales Pacheco (eds.): *Las ciudades en las fases transitorias del mundo hispánico a los Estados nación: América y Europa (siglos XVI-XX)*. México / Madrid / Frankfurt a.M. / Jaén: Bonilla Artigas Editores / Iberoamericana / Vervuert / Universidad de Jaén, 2014, ISBN 9788484897910 // 9783954873388 (Tiempo Emulado. Historia de América y España, 33), pp. 225-233.
  53. "Unheimliches Erzählen in Lateinamerika: Magischer Realismus und Fantastische Literatur", en: Hajnalka Nagy / Nicola Mittlerer (eds.): *Zwischen den Worten. Hinter der Welt – Wissenschaftliche und didaktische Annäherungen an das Unheimliche*. Innsbruck/Wien/Bozen: StudienVerlag, 2015, pp. 137-156. (Schriftenreihe Literatur des Instituts für Österreichkunde, Band 28) ISBN 978-3-7065-5418-3
  54. "Identitätskonstruktionen im Werk jüdisch-argentinischer Autorinnen", en: Susanne Döbesch-Giese / Helmuth A. Niederle (eds.): *Frauenrechte als Satzung. mulieris mundi*. Wien: pen Austria Dokumente, 2015, pp. 53-90. ISBN: 978-3-85409-787-7
  55. "Potencia e impotencia de la traductora en la interacción con la autora, la editorial y otras instancias del sistema de traducción", en: *Espacios, imágenes y vectores. Desafíos actuales de las literaturas comparadas*. Mariano García, María José Punte, María Lucía Puppo (comp.). Buenos Aires: Miño y Dávila editores, 2015, pp. 245-252. ISBN: 978-84-16467-02-0
  56. "Patas de avestruz, de Alicia Kozameh: novela precursora con recepción retrasada", en: Leonardo Funes (coord.): *Hispanismos del mundo: diálogos y debates en (y desde) el Sur*. Buenos Aires: Miño y Dávila, 2016, anexo digital, pp. 399-408. ISBN: 978-84-16467-19-8
  57. "El cuerpo enfermo y monstruoso en la obra de Elena Poniatowska, María Luisa Puga y Alicia Kozameh", en: Adriana López-Labourdette / Claudia Gronemann / Cornelia Sieber (eds.): *Cuerpos extra/ordinarios. Discursos y prácticas somáticas en América Latina y España*. Barcelona: Linkgua, 2017, pp. 269-287. ISBN: 9788490074206. ISBN ebook: 978-84-9007-780-1.

58. "El lenguaje de los marginados: outsider y cuerpos extraños en la obra de Alicia Kozameh", en: Emilia Perassi / Giuliana Calabrese (eds.). *Donde no habite el olvido. Herencia y transmisión del testimonio en Argentina*, Milano, Ledizioni (colección Di/Segni), 2017, pp. 239-249. ISBN: 978-88-6705-680-4. ISSN: 2282-2097
59. "Descifrando un manuscrito testimonial de Alicia Kozameh: los cuadernos de la cárcel", en: Emilia Perassi / Giuliana Calabrese (eds.). *Donde no habite el olvido. Herencia y transmisión del testimonio en Argentina*, Milano, Ledizioni (colección Di/Segni), 2017, pp. 251-265. ISBN: 978-88-6705-680-4. ISSN: 2282-2097
60. "Zufall und Notwendigkeit", en: Ertler, Klaus-Dieter (ed.): *Romanistik als Passion. Sternstunden der neueren Fachgeschichte*, vol. 6, Berlín-Münster-Viena-Zúrich-Londres: LIT-Verlag, 2018, pp. 311-330. ISBN: 978-3-643-50882-9 (BR), 978-3-643-65882-1 (pdf)
61. "Literarische Strategien der Aufklärung verschütteter, verdrängter oder unzu(ver)lässiger Erinnerungen: das Beispiel von Alicia Kozameh", en: Völkl, Yvonne / Albert Göschl (eds.): *Observations – Beobachtungen zu Literatur und Moral in der Romania und den Amerikas. Festschrift zum 65. Geburtstag von Klaus-Dieter Ertler*, Viena: LIT, 2019, pp. 331-343. ISBN: 978-3-643-50930-7. (Romanistik, vol. 26)

#### **De próxima publicación:**

62. "'Vos, o yo, o las dos': formas de comunicación y estrategias informativas en *Eni Furtado no ha dejado de correr*", en: Semilla Durán, Marián / Marie Rosier (eds.): *Hasta el hueso. Nuevos asedios a la literatura de Alicia Kozameh*, alter/nativas (E-Book), 2019.
63. "Quartett zu vier Händen: Lyrik jüdischer Autorinnen aus Argentinien", en: Holland, Peter / Julio Prieto / Christiane Quandt (eds.): *Poesía llena de mundo: Essays und Gespräche zur spanischsprachigen Poesie der Gegenwart*. Leipzig: Verlag Reinecke & Voß, 2020.
64. "Das Unsagbare sagen. Kindesmissbrauch und sexuelle Gewalt in zwei Werken zeitgenössischer argentinischer Autorinnen: Alicia Kozameh: *Eni Furtado no ha dejado de correr* (2013) und Susana Szwarc: *Trenzas* (1991/2016)", en: Niederle, Helmuth A.: (ed.): *Das Unsagbare sagen. mulieris mundi II*. Viena: Löcker, 2020.

### **Prólogos y epílogos**

1. "Nachwort", en: Benito Pérez Galdós: *Tristana*. Traducción del español de Erna Pfeiffer. Fráncfort del Meno: Suhrkamp Verlag, 1989, pp. 223-233.
2. (junto con Hugo Kubarth): "Deixa que um momento pense...", en: Pfeiffer, Erna / Kubarth, Hugo (eds.): *Canticum Ibericum. Neuere spanische, portugiesische und lateinamerikanische Literatur im Spiegel von Interpretation und Übersetzung*. Fráncfort del Meno: Klaus Dieter Vervuert, 1991, pp. 11-12.
3. "Vorwort", en: *AMORica Latina. Mein Kontinent – mein Körper. Erotische Texte lateinamerikanischer Autorinnen*. Edición y traducción de Erna Pfeiffer. Viena: Wiener Frauenverlag, 1991, pp. 13-24.
4. "Prólogo", en: Conny Rojas Sanín: *Pasa la lluvia como el olvido*. Medellín: Impresos Litográficos, 1991, pp. 11-15.

5. "Vorwort", en: *Torturada – Von Schlächtern und Geschlechtern. Texte lateinamerikanischer Autorinnen zu Folter und politischer Gewalt*. Edición y traducción de Erna Pfeiffer. Viena: Wiener Frauenverlag, 1993, pp. 17-32.
6. "Vorwort", en: Miguel de Unamuno: *Plädoyer des Müßiggangs*. Graz: Literaturverlag Droschl, 1996, pp. 7-13.
7. "Nachwort", en: Miguel de Unamuno: *Selbstgespräche und Konversationen*. Selección y traducción del español por Erna Pfeiffer. Graz / Viena: Literaturverlag Droschl, 1997, pp. 231-253.
8. "Zur Poesie von Michèle Najlis", en: Michèle Najlis: *Gesänge der Iphigenie/Cantos de Ifigenia*. Traducido por Martin Schöffmann. Con un epílogo de Erna Pfeiffer y Evangelista Vilanova. Editado por Helmut Stockhammer, Gerhard Hammerschmied, Erna Pfeiffer, Ivan Rodriguez-Chave, Christof Subik. Klagenfurt/Celovec: Drava Verlag, 1997, pp. 135-141.
9. "Nachwort", en: Miguel de Unamuno: *Das Martyrium des San Manuel. Drei Geschichten zur Unsterblichkeit*. Berlín: Ullstein-Verlag, 1998, pp. 133-141.
10. "Vorwort", en: *In den Händen des Mondes. Texte lateinamerikanischer Frauen*. Edición y traducción de Erna Pfeiffer. Viena: Milena-Verlag, 2003, pp. 7-13.
11. "Anhang zu den historischen Hintergründen", en: *In den Händen des Mondes. Texte lateinamerikanischer Frauen*. Edición y traducción de Erna Pfeiffer. Viena: Milena-Verlag, 2003, pp. 183-196.
12. "Vorwort", en: Luisa Valenzuela: *Feuer am Wort. Erzählungen*. Traducido del español argentino por Helga Lion, Erika Pfeiffer, Julia Schwaighofer, Eva Srna y Birgit Weilguny. Con un prólogo de Erna Pfeiffer y un epílogo de las traductoras. Klagenfurt / Celovec: Drava Verlag, 2008, pp. 7-11 (= Edition Milo, 17). ISBN 978-3-85435-558-8
13. "Prólogo / Vorwort", en: María Amanda Rivas: *líquido / fließend*. Poemas / Gedichte. Edición del Instituto Afro-Asiático de Graz. Graz: Leykam-Verlag, [2008], pp. 12-17. (= Edition Literatur) ISBN: 978-3-7011-7633-5
14. "Introducción" y "Agradecimientos", en: Erna Pfeiffer (ed.): *Alicia Kozameh: Ética, estética y las acrobacias de la palabra escrita*. Pittsburgh: ILLI, 2013 (Serie Antonio Cornejo Polar, 8), pp. 13-24.
15. "Vorwort und Danksagungen", en: *Pedro Arturo Reino Garcés: América: Guitarra de otros verbos / Amerika: Gitarre anderer Worte*. Edición crítica y traducción de Erna Pfeiffer. Con una introducción de Germán Calvache Alarcón e ilustraciones de Oswaldo Viteri. Fráncfort del Meno [et al.]: Peter Lang Edition, 2013. (Ecuador: Studien und Editionen, vol. 3), pp. 9-11. ISBN 978-3-631-64029-6
16. "Prólogo y agradecimientos", en: *Pedro Arturo Reino Garcés: América: Guitarra de otros verbos / Amerika: Gitarre anderer Worte*. Edición crítica y traducción de Erna Pfeiffer. Con una introducción de Germán Calvache Alarcón e ilustraciones de Oswaldo Viteri. Fráncfort del Meno [et al.]: Peter Lang Edition, 2013. (Ecuador: Studien und Editionen, vol. 3), pp. 12-14. ISBN 978-3-631-64029-6

17. "Vorwort", en: *Mit den Augen in der Hand: argentinische Jüdinnen und Juden erzählen*. Herausgegeben und übersetzt von Erna Pfeiffer. Mit einer Einleitung von Saúl Sosnowski, Leonardo Senkman, Florinda F. Goldberg und einem Nachwort von Elisabeth Baldauf. Viena: Mandelbaum Verlag, 2014, pp. 9-12. ISBN 978-3-85476-446-5
18. "Nachwort", en: Alicia Kozameh: *259 Sprünge. (Salto Immortale inbegriffen)*. Traducido del español argentino por Erna Pfeiffer. Viena: Editorial Löcker, 2017 (edition pen, vol. 60), pp. 171-186. ISBN 978-3-85409-844-7
19. "Nachwort", en: Luisa Futoransky: *Formosa*. Traducido del español argentino por Erna Pfeiffer. Viena: Editorial Löcker, 2017 (edition pen, vol. 68), pp. 277-300. ISBN 978-3-85409-863-8
20. "Nachwort", en: Susana Szwarc: *Zöpfe – Das geraubte Geheimnis*. Traducido del español argentino por Erna Pfeiffer. Viena: Löcker-Verlag, 2019 (edition pen, vol. 124), pp. 91-116. ISBN 978-3-85409-956-7

### Artículos breves en revistas especializadas

1. "Tristana, de Galdós: Sugerencias para una lectura en clase", en: *Hispanorama* 49 (junio 1988), pp. 145-147.

### Artículos en publicaciones internas, revistas de divulgación, diarios y semanarios

1. "Der lateinamerikanische Machismo aus der Sicht einer Europäerin – Una visión europea del machismo latinoamericano", en: *Khipu. Zweisprachige Kulturzeitschrift für Lateinamerika* 14 (1984), pp. 53-58.
2. "Der lateinamerikanische Machismo. Ein sozialpsychologisches Phänomen im Spiegel zeitgenössischer literarischer Werke" (versión abreviada), en: *iwk. Mitteilungen des Instituts für Wissenschaft und Kunst* 3 (1987), pp. 106 s.
3. "Geburtenkontrolle in Lateinamerika", en: *Frauensolidarität* 21 (1987), pp. 51 s.
4. "Zu viele Menschen? Bevölkerungspolitik hier und anderswo", en: *EPN (Entwicklungspolitische Nachrichten)* no. 11 (nov. 1989), pp. 5-8.
5. "Entrevista con Inés Arredondo", en: *La Jornada* (México), 8 de abril 1990.
6. "Wiederentdeckte Welten – 'Weibs-Bilder' und Frauenstimmen in der lateinamerikanischen Literatur", en: *Kulturell.* no. 7 (Viena, abril 1991), p. 9.
7. "AMORica Latina – La literatura erótica femenina de la América Latina aún por descubrir", en: *Caos* (Graz) no. 1, junio 1991, pp. 18 s.
8. "Laudatio für Wilhelm Muster" (Festrede anlässlich der Verleihung des Österr. Staatspreises für Übersetzung an Wilhelm Muster). Viena, 24.5.1988, en: *Ü wie Übersetzen* no. 5, 1991, pp. 15-22.
9. "Buchpräsentation", en: *Tagungsprotokoll „Außenräume – Innenräume“* 98/91 (Evangelische Akademie Iserlohn, 1991), pp. 49-59.

10. “‘Begegnung zweier Kulturen’ im Spiegel der zeitgenössischen Literatur Lateinamerikas” (versión abreviada), en: *Mitteilungsblatt für die steirischen Öffentlichen Büchereien* no. 115 (30 de enero 1992), pp. 1-6.
11. “Immer stärkere Leuchtkraft”, en: *Börsenblatt für den Deutschen Buchhandel* 76, 22 de septiembre 1992, pp. 74-78.
12. “‘Der Uterus vergißt sein trautes Heim’ – Erotische Literatur von lateinamerikanischen Autorinnen”, en: Stadt Köln (ed.): *Gesichter Lateinamerikas '92. Begegnungen mit Autorinnen und Autoren eines Kontinents der Widersprüche*. Colonia, 1992, pp. 25-29.
13. “Carmen Boullosa, mexikanische Autorin auf den Spuren der Piraten”, en: *zweiwochendienst frauen und politik*, no. 70/1992, 6º. año, 30 de septiembre 1992, p. 8.
14. “Frauen und Conquista, oder: Von der Unmöglichkeit, einen Roman zum 500-Jahr-Thema zu veröffentlichen”, en: *Südwind* no. 10/92 (octubre 1992), p. 10.
15. “‘AMORica Latina’ oder: Was ist neu an erotischer Literatur lateinamerikanischer Autorinnen”, en: *Kultur*, 7º. año, no. 9 (noviembre 1992), pp. 8-9.
16. “Frauen zwischen Eroberung und Widerstand im Spiegel der lateinamerikanischen Literatur“, en: *Mariatroster Texte*, diciembre 1992, s. p.
17. “Literatur zwischen Eros und Gewalt”, en: *Frauensolidarität* no. 46 (4/1993), pp. 20-22.
18. “Amerika ist weiblich: Lateinamerikanische Frauenliteratur gelesen von Erna Pfeiffer”, en: *Zärtlichkeit der Völker* (Wuppertal: Peter Hammer Verlag), 6º. año 1993 (s.p.).
19. “Rosario Ferré: Tochter aus gutem Hause”, en: *Südwind – Das Entwicklungspolitische Magazin Österreichs*, no. 6/94, pp. 27.
20. “Erzählerin mit Tarnkappe. Portrait der diesjährigen Anna-Seghers-Preisträgerin Carmen Boullosa”, en: *ila* (revista de la *Informationsstelle Lateinamerika* Lateinamerika, Bona), no. 210 (noviembre '97), pp. 50-51.
21. “Militärdiktatur und Frauensolidarität: Literarische Strategien zur Bewältigung von Gewalt in Lateinamerika”, en: *Denken und Glauben, Zeitschrift der Katholischen Hochschulgemeinde für die Grazer Universitäten*, no. 90/91 (dic. 1997/enero 1998), pp. 40-44.
22. “Femina Ludens: Feministisches Event in patriarchalem Ambiente”, en: *Frauensolidarität* no. 64 (2/98), pp. 5-6.
23. “Kulturelle Übersetzbarkeit im europäischen Kontext am Beispiel von Elfriede Jelineks *Lust*”, en: *ARGE ALP Leserpreis/Premio di lettori ARGE ALP*, Bozen/Bolzano: 2000, pp. 27-28.
24. “Bloßes Theater? Das nicht immer ganz harmlose dramatische Schaffen von Frauen in Lateinamerika”, en: *Quetzal. Magazin für Politik und Kultur in Lateinamerika*, 10º. año, no. 32 (Leipzig, 2002), pp. 6-8; 41; versión abreviada en: *ila* (revista de la *Informationsstelle Lateinamerika* Lateinamerika, Bona), 255 (mayo 2002), pp. 43-44.
25. “Das Verschwinden verwinden – Lateinamerikanische Autorinnen wider das Vergessen”, en: *Frauensolidarität* no. 91, 2005, pp. 16-17.
26. “Literatur mit doppeltem Boden: Luisa Valenzuela kombiniert Absurdes mit sozialkritischen Inhalten”, en: *ila* (revista de la *Informationsstelle Lateinamerika* Lateinamerika, Bona), no. 335, mayo 2010, pp. 7-8.

27. "Dem Unsagbaren Form geben: Alicia Kozameh verbindet experimentelle Formen und politisches Engagement", en: *ila* (revista de la *Informationsstelle Lateinamerika*, Bona), no. 335, mayo 2010, pp. 8-9.
28. "200 Jahre und kein bisschen weiblich? – Ein Streifzug durch die argentinische Literatur", en: *zwd Frauen. Gesellschaft und Politik*, no. 282/09-2010 – 24º. año, pp. IV-V.
29. "Literaturland Argentinien", en: *Tiroler Tageszeitung*, 3 de octubre 2010, pp. 46-47.
30. "Einführung Horror Vacui. Die spanischen Dörfer des Don Miguel de Unamuno", en: *Fidibus. Zeitschrift für neue Literatur Kärnten-Koroška*, 2/2012, 40º. año, pp. 82-85.
31. "BeWeg!Gründe. Jüdisch-argentinische Autorinnen in Europa" y "Sara Rosenberg: Silbersalze im Gegenlicht", in: *Programmzeitung des Kulturzentrums bei den Minoriten*, marzo-abril 2013, pp. 14-15.
32. "Mario Satz (Argentinien/Barcelona): Rückkehr zu den Quellen: Bibel, Chassidismus, Kabbala", en: *Programmzeitung des Kulturzentrums bei den Minoriten*, mayo-junio 2013, p. 12.
33. "'Sag's durch die Blume' – Abenteuer transkulturelles Übersetzen", en: *Hotel Heimat. 50 Jahre Afro-Asiatisches Institut Graz*. Graz, 2014, pp. 49-50.
34. "Jenseits von Machos, Macheten und Machu Picchu". *Fernkurs für Literatur III – In die Ferne lesen. Lateinamerika – Horizonte*. Literarische Kurse Wien, Mayo 2015.
35. "Literarische Entführung: Einmal Argentinien und zurück". *Fernkurs für Literatur III – In die Ferne lesen. Lateinamerika – Lektüre*. Literarische Kurse Wien, Junio 2015.
36. "Kuba im Februar. Reiseimpressionen von Erna Pfeiffer", en: *lateinamerika anders (Österreichs Zeitschrift für Lateinamerika und die Karibik)*, 42. Año, Nr. 3 (Viena, Agosto 2017), pp. 28-30. ISSN 1028-9453

### Artículos en Internet

1. "Alicia Kozameh: 'Patatas de avestruz', un caso extraño en el mercado del libro", en: *GraFemas* (Publicación de la Asociación de Literatura Femenina Hispánica), agosto 2004 <http://www-pub.naz.edu:9000/~hchacon6/grafemas/article5.html>.
2. "Una revisión crítica de la traducción española de *Lust*, novela de Elfriede Jelinek", en: *La Máquina del Tiempo, una Revista de Literatura*, del 18/01/2006 al 31/01/2006, <http://lamaquinadeltiempo.com/>?, <http://lamaquinadeltiempo.com/temas/traducc/erna.doc>, 2006-01-18.
3. "Einen *Neid* will sie sich machen", en: *JeliNetz* (Elfriede-Jelinek-Forschungszentrum Viena), [http://www.univie.ac.at/jelinetz/index.php?title=Erna Pfeiffer: Einen %22Neid%22 will sie sich machen](http://www.univie.ac.at/jelinetz/index.php?title=Erna_Pfeiffer:_Einen_%22Neid%22_will_sie_sich_machen), 23.5.2007.
4. "La historia como memoria personal y elaboración literaria: La escritura de Alicia Kozameh: *Pasos bajo el agua* (1987/2002)", en: *Destiempos*, México, Marzo-Abril 2008, año 3, Número 13, [http://www.destiempos.com/n13/ErnaPfeiffer\\_13.htm#ftnref1](http://www.destiempos.com/n13/ErnaPfeiffer_13.htm#ftnref1), 25.2.2008.
5. "*Líquido*, de María Amanda Rivas", en: *El Nuevo Diario* (Managua, Nicaragua, Sábado 14 de Febrero de 2009), <http://impreso.elnuevodiario.com.ni/2009/02/14/suplemento/nuevoamanecer/10154>, 23.2.2009.

## Traducciones literarias:

### Traducciones literarias en forma de libro

1. Benito Pérez Galdós: *Tristana*. Traducción del español y epílogo de Erna Pfeiffer. Fráncfort del Meno: Suhrkamp Verlag, 1989. (=Bibliothek Suhrkamp, 1013)  
**2ª. edición:** Fráncfort del Meno: Suhrkamp Weißes Programm Spanien, 1991.
2. Gioconda Belli: *Quetzalcóatl's Traum. Das Gedächtnis Americas*. Traducción del español de Erna Pfeiffer. Wuppertal: Peter Hammer Verlag, 1992.
3. Carmen Boullosa: *Sie sind Kühe, wir sind Schweine*. Traducción del español de Erna Pfeiffer. Fráncfort del Meno: Suhrkamp, 1993. (=edition suhrkamp 1866)  
**Edición de bolsillo:** Fráncfort del Meno: Suhrkamp, 2000 (= suhrkamp taschenbuch, 3074).
4. Luisa Valenzuela: *Offene Tore. Geschichten aus Lateinamerika*. Traducción del español argentino de Erna Pfeiffer. Viena: Wiener Frauenverlag, 1996.
5. Miguel de Unamuno: *Plädoyer des Müßiggangs*. Selección y traducción del español por Erna Pfeiffer. Graz-Viena: Literaturverlag Droschl, 1996 (= Essay, 31).  
**2ª. edición:** Graz-Viena: Literaturverlag Droschl, 1996.  
**3ª. edición:** Graz-Viena: Literaturverlag Droschl, 2002.  
**4ª. edición:** Graz-Viena: Literaturverlag Droschl, 2018.
6. Miguel de Unamuno: *Selbstgespräche und Konversationen*. Selección y traducción del español por Erna Pfeiffer. Graz-Viena: Literaturverlag Droschl, 1997.
7. Alicia Kozameh: *Straußenbeine. Roman*. Traducción del español argentino de Erna Pfeiffer. Viena: Milena Verlag, 1997.
8. Miguel de Unamuno: "Eine Liebesgeschichte" y "Ein armer reicher Mann oder das komische Lebensgefühl", en: Miguel de Unamuno: *Das Martyrium des San Manuel. Drei Geschichten zur Unsterblichkeit*. Con un epílogo de Erna Pfeiffer. Berlín: Ullstein-Verlag, 1998, pp. 49-132.
9. Alicia Kozameh: *Schritte unter Wasser*. Traducción del español argentino de Erna Pfeiffer. Con un epílogo de Saúl Sosnowski. Viena: Milena Verlag, 1999.
10. Miguel de Unamuno: *Wie man einen Roman macht*. Traducción del español de Erna Pfeiffer. Graz-Viena: Literaturverlag Droschl, 2000 (= Essay, 42).
11. *In den Händen des Mondes. Texte lateinamerikanischer Frauen*. Edición y traducción de Erna Pfeiffer. Viena: Milena-Verlag, 2003.
12. Luisa Valenzuela: *Feuer am Wort. Erzählungen*. Traducción del español argentino de Helga Lion, Erika Pfeiffer, Julia Schwaighofer, Eva Srna y Birgit Weilguny. Con un prólogo de Erna Pfeiffer y un epílogo de las traductoras. Klagenfurt / Celovec: Drava Verlag, 2008 (= Edition Milo, 17).
13. Pedro Arturo Reino Garcés: *Guitarra cósmica / Kosmische Gitarre*. Traducción del español ecuatoriano de Erna Pfeiffer. Edición bilingüe. Ambato: Editorial Pío XII, 2011.
14. *Pedro Arturo Reino Garcés: América: Guitarra de otros verbos / Amerika: Gitarre anderer Worte*. Edición crítica y traducción de Erna Pfeiffer. Herausgegeben, kritisch annotiert und

übersetzt von Erna Pfeiffer. Con una introducción de Germán Calvache Alarcón e ilustraciones de Oswaldo Viteri. Mit einer Einleitung von Germán Calvache Alarcón und Illustrationen von Oswaldo Viteri. Fráncfort del Meno [et al.]: Peter Lang Edition, 2013. (Ecuador: Studien und Editionen, Bd. 3) ISBN 978-3-631-64029-6

15. *Mit den Augen in der Hand: argentinische Jüdinnen und Juden erzählen*. Herausgegeben und übersetzt von Erna Pfeiffer. Mit einer Einleitung von Saúl Sosnowski, Leonardo Senkman, Florinda F. Goldberg und einem Nachwort von Elisabeth Baldauf. Viena: Mandelbaum Verlag, 2014. ISBN 978-3-85476-446-5
16. *Sie haben unser Gedächtnis nicht auslöschen können. Jüdisch-argentinische Autorinnen und Autoren im Gespräch mit Erna Pfeiffer*. Herausgegeben und übersetzt von Erna Pfeiffer. Viena: Löcker-Verlag, 2016 (edition pen, vol. 39) ISBN 978-3-85409-805-8
17. Alicia Kozameh: *259 Sprünge (Salto Immortale inbegriffen)*. Aus dem argentinischen Spanisch übersetzt von Erna Pfeiffer. Viena: Löcker-Verlag, 2017 (edition pen, vol. 60) ISBN 978-3-85409-844-7
18. Luisa Futoransky: *Formosa*. Aus dem argentinischen Spanisch übersetzt von Erna Pfeiffer. Viena: Löcker-Verlag, 2017 (edition pen, vol. 68). ISBN 978-3-85409-863-8.
19. Susana Szwarc: *Zöpfe – Das geraubte Geheimnis*. Aus dem argentinischen Spanisch übersetzt von Erna Pfeiffer. Viena: Löcker-Verlag, 2019 (edition pen, Bd. 124), ISBN 978-3-85409-956-7

#### **Traducciones literarias en revistas, catálogos y volúmenes colectivos**

1. Juan Goytisolo: "Lektüre des Raums am Djemaa-El-Fna-Platz in Marrakesch", de *Makbara*, en: *Ausstellungskatalog zum „Steirischen Herbst“ – „Graz 1988“*, pp. 69-71.
2. Daniela Gioseffi (ed.): *Frauen über den Krieg*. Traducciones de Michael Gingrich, Johann Heiss, Erna Pfeiffer, Karin Rick y otros. Viena: Wiener Frauenverlag, 1992.
3. Olga Fernández: "Paradoxon des Ruhms", en: *Magazín Cultural Latinoamericano Xicóatl (Estrella Errante)* no. 4, noviembre / diciembre 1992 (s.p.).
4. Gioconda Belli: "Quetzalcóatl's Traum. Das Gedächtnis Americas", en: Gioconda Belli: *Wenn du mich lieben willst. Gesammelte Gedichte*. Traducido del español nicaragüense por Dieter Masuhr, Dagmar Ploetz, Anneliese Schwarzer y Erna Pfeiffer. Wuppertal: Peter Hammer Verlag, 1993 (<sup>2</sup>2000, <sup>5</sup>2003), pp. 7-15.
5. Pedro A. Reino G.: "Poemario/Lyrik", en: *Magazín Cultural Latinoamericano Xicóatl (Estrella Errante)*, 2º. año, no. 7, mayo/junio 1993 (o.S.).
6. Carmen Boullosa: "Mutttertod", en: Interlit e.V. (ed.): *Aus fernen Großstädten. Lesebuch Neue Metropolen*. Erlangen: Internationale Literaturtage 3, 1993, pp. 127-130; también en: *NZ am Wochenende (Nürnberger Zeitung)*, no. 144 (26 de junio 1993), p. 4, y en: *epd Entwicklungspolitik*, 2/3/94 (enero), pp. 18-20.
7. Luisa Valenzuela: "Nachts bin ich dein Pferd", en: *Die Hälfte des Himmels. Frauen in Lateinamerika, Afrika, Asien und der arabischen Welt*. Zusammengeführt von Andrea Wörle. München: dtv, 1993, pp. 262-265. [también en: Niederle, Helmuth A. (ed.): *Von der Gerechtigkeit träumen. Anthologie verfolgter Autorinnen und Autoren*. Viena: Erhard Löcker, 2010, pp. 214-218]



8. Eduardo Frank Rodríguez: "Die Schatulle von Hacavitz", en: *Magazín Cultural Latinoamericano Xicóatl (Estrella Errante)*, 2º. año, no. 8, julio/agosto 1993, pp. 4-6.
9. Conny Rojas Sanín: "Lyrik", en: *Magazín Cultural Latinoamericano Xicóatl (Estrella Errante)*, 3º. año, no. 12, marzo /abril 1994, pp. 15-16.
10. Yirama Castaño Güiza: "Lyrik", en: *Magazín Cultural Latinoamericano Xicóatl (Estrella Errante)*, 3º. año, no. 14, julio/agosto 1994, pp. 14-16.
11. Susana Szwarc: "Appellation", en: *Magazín Cultural Latinoamericano Xicóatl (Estrella Errante)*, 3º. año, no. 15 (septiembre/octubre 1994), pp. 12-14.
12. María del Carmen Suárez: "Gebetslandschaft" y "Spiel von Kuppeln", en: *Magazín Cultural Latinoamericano Xicóatl (Estrella Errante)*, 4º. año, no. 16/17 (noviembre / febrero 1995), pp. 13-14.
13. Marga López Díaz: "Macuira" y "Aruhaco", en: *ibíd.*, pp. 15-16.
14. Pedro Arturo Reino Garcés: "Vielleicht wieder eine Sinnestäuschung" y "Die Eingeborenen", en: *Magazín Cultural Latinoamericano Xicóatl (Estrella Errante)*, 4º. año, no. 19 (mayo / junio 1995), pp. 14-16.
15. Martha Gantier Balderrama: "Gewohnheit", "Tote Abendstimme" y "Wanderer und Efeusymbol zugleich", en: *Magazín Cultural Latinoamericano Xicóatl (Estrella Errante)*, 4º. año, no. 20 (julio / agosto 1995), pp. 14-16.
16. Reina Roffé: "Zugvogel", en: *Magazín Cultural Latinoamericano Xicóatl (Estrella Errante)*, 5º. año, no. 23 (enero / febrero 1996), pp. 5-7.
17. Juan Gustavo Cobo Borda: "Liebesbefehl", "Fieber" y "Apokalypse", en: *Magazín Cultural Latinoamericano Xicóatl (Estrella Errante)*, 5º. año, no. 24 (marzo / abril 1996), pp. 12-13.
18. Marga López Díaz: "Gregorianische Gesänge", en: *Magazín Cultural Latinoamericano Xicóatl (Estrella Errante)*, 5º. año, no. 25 (mayo/junio 1996), pp. 15.
19. Marga López Díaz: "Kaspar Hauser", en: *Magazín Cultural Latinoamericano Xicóatl (Estrella Errante)*, 5º. año, no. 26 (julio/agosto 1996), p. 15.
20. Fabio Oscar Galizzi: "Junges Blut. Licht und Schatten; Geräusche und Stille", en: *Magazín Cultural Latinoamericano Xicóatl (Estrella Errante)*, 5º. año, no. 27 (septiembre / octubre 1996), pp. 11-16.
21. Beatriz Marín Aguilar: "Hernan 0.5", "Raúl 3 in 3", "Piano 9", "Von der Liebe 2.5" y "Wut 0.02", en: *Magazín Cultural Latinoamericano Xicóatl (Estrella Errante)*, 5º. año, no. 27 (septiembre / octubre 1996), pp. 26-29.
22. Luisa Valenzuela: "Tango", en: *ila* (revista de la Informationsstelle Lateinamerika, Bona) 226, 15 de junio 1999, pp. 44-45.
23. Alicia Kozameh: "Höhenlinien, flüchtig hingeworfen", en: Hey, Barbara/Huber, Cécile / Schmidlechner, Karin M. (eds.): *Krieg: Geschlecht und Gewalt*. Graz: Leykam Verlag, 1999: 27-45. [también en: Niederle, Helmuth A. (ed.): *Von der Gerechtigkeit träumen. Anthologie verfolgter Autorinnen und Autoren*. Viena: Erhard Löcker, 2010, pp. 102-123.]
24. Sal Kierkia: "Amor brujo" y Bernardo Schiavetta: "Ecos": en: Poier-Bernhard, Astrid: *Viel Spaß mit Haas! Spiel – Regel – Literatur*. Viena: Sonderzahl, 2003, pp. 131-134.

25. Rosario Ferré: “Wenn die Frauen die Männer lieben”, en: *Nimm mich. Die schönsten erotischen Erzählungen*. Editado y con un epílogo de Hansjürgen Blinn. Con dibujos de Gustav Klimt. Berlín: Aufbau, 2008, pp. 222-244.
26. Reina Roffé: “Romanze von Don Gato und Doña Reina von Tétouan”, en: *ila* (revista de la Informationsstelle Lateinamerika, Bona), no. 335, mayo 2010, pp. 10-12.
27. Ana Dalila Gómez Baos: „Stärke“, en: *Die Morgendämmerung der Worte. Moderner Poesie-Atlas der Roma und Sinti*. Gedichte versammelt und ediert von Wilfried Ihrig und Ulrich Janetzki. Berlin: Die Andere Bibliothek, 2018, pp. 346. ISBN 978-3-8477-0403-4

### Traducciones inéditas:

Reina Roffé: “An der anderen Küste” (fragmento de la novela *La rompiente*, lecturas públicas en Graz-Viena-Innsbruck, octubre 2010).

## Artículos de enciclopedia

- 1.-13. “Elena Garro”, “Rosario Ferré”, “Elena Poniatowska”, “Rosario Castellanos”, “Sor Juana Inés de la Cruz”, “Gertrudis Gómez de Avellaneda”, “Delmira Agustini”, “María Luisa Bombal”, “Griselda Gambaro”, “Cristina Peri Rossi”, “Armonía Somers”, “Alfonsina Storni”, “Luisa Valenzuela”: en: *Metzler Autorinnen Lexikon*. Editado por Ute Hechtfisher, Renate Hof, Inge Stephan y Flora Veit-Wild. Stuttgart-Weimar: J.B. Metzler, 1998.

## Premios:

- Premio de Traducción del Ministerio Austríaco de Enseñanza y Arte por la traducción de: Luisa Valenzuela: *Puertas Abiertas*, 1996.
- Premio de Ciencia e Investigación de la Provincia de Estiria 1997 (otorgado el 13 de enero 1998).
- Premio de Traducción de la Cancillería del Estado Austríaco, Sección “Arte”, por “Traducciones excelentes de obras literarias”, 15 de enero de 2001.
- Premio de la Sección “Arte y Medios” de la Cancillería del Estado Austríaco, por “Méritos como traductora de obras literarias”, 21 de diciembre de 2001.
- Premio de la Sección “Arte y Medios” de la Cancillería del Estado Austríaco, por “Méritos como traductora literaria”, 9 de diciembre de 2004.
- Premio del Ministerio de Enseñanza, Arte y Cultura, por “Méritos como traductora literaria”, junto con Helga Lion, Julia Schwaighofer, Eva Srna y Birgit Weilguny, 13 de diciembre de 2010.
- Premio de Traducción de la Cancillería del Estado Austríaco, por “Méritos como traductora literaria”, 18 de noviembre de 2016.
- Premio de Traducción de la Cancillería del Estado Austríaco, por “Méritos como traductora literaria”, 21 de noviembre de 2017.
- Premio de Traducción de la Cancillería del Estado Austríaco, por “Méritos como traductora literaria”, 31 de octubre 2018.
- Premio de Traducción de la Cancillería del Estado Austríaco, por “Méritos como traductora literaria”, 6 de noviembre 2019.

## Emisiones de radio:

1. "Literaturmagazin", 25 de mayo 1991 Ö1, Austria.
2. "Seitenweise", 14 de julio 1991 Ö3, Austria.
3. "Kulturjournal", 17 de marzo 1993 Ö2, Austria.
4. "Literatur am Sonntag", 1 de mayo 1993, Ö2, Austria.
5. "Steirisches Literaturmagazin", 13 de noviembre 1993 Ö2, Austria.
6. "Viva", 3 de febrero 1994, Ö2, Austria.
7. "Forum Steiermark, Literatur", 2 de mayo 1995, Ö2, Austria.
8. "Beispiele", 25 de octubre 1996, Ö1, Austria.
9. "Terra Incognita" 7 de noviembre 1996 Ö1, Austria.
10. "Radiokolleg" sobre Miguel de Unamuno: ORF, Ö1, del 9 al 12 de marzo 1998, Austria.
11. "Radiofabrik": emisiones del 24 de febrero 2002, 22 de agosto 2004: Poemas de Pedro Arturo Reino Garcés en traducción de Erna Pfeiffer ("Imbabura", "Cayambe", "Cotopaxi").
12. "Radiofabrik": emisiones del 11 de abril 2004, 6 de febrero 2005, 12 de junio 2005, 5 de febrero 2006, 2 de julio 2006, 29 de marzo 2009: Poemas de Pedro Arturo Reino Garcés ("Vieelleicht wieder eine Sinnestäuschung I, II, III", en traducción de Erna Pfeiffer).
13. "Mit den Augen in der Hand: Panorama der jüdisch-argentinischen Literatur". *Kontext: Sachbücher und Themen*, ORF, OE1, 16 de enero 2015, 9:05, Uli Jürgens
14. Radiokolleg "100 Jahre Einsamkeit. Der Boom-Autor Gabriel García Márquez", ORF, OE1, 14.6.2017, 9:30 (<http://oe1.orf.at/programm/20170612/476006>, <http://oe1.orf.at/artikel/634407>)